

1. az de ki.kørn.ə ste.kfo.gəl zi.n zæn zə vərvei(t) - of: - benat
2. mæne vrint ez de blume gœ gitn
3. se.rəwo.rəX - of: - sinəwo.rəX - spinezə nemi.ə as me.tə mafin:
4. spətn es lastəX wærək
5. up da sXip kre.gəzə besXyməl(d) bru:ət
6. dn tæmərman - of: - sXra:ənwærəkər ɛ.dn - of: - ɛ. nə - splentər in zænə vindər
7. de sXipər læktə zæn lypən af
8. in da fabrik es niks tē zi:n
9. kumdi ma manəkə kum - of: - manəkən (zonder kum)
10. bœs tapt uns fir pintəm bir | piŋkəs |
11. briŋd uns twi:ə kilo. kri:kən | krikskəs |
12. zamən (t)əlegəva.əvən dra:ə li.tərs wa:ən v.ətXə-drupkən
13. æ dri.əgn:a ma:ə mē nə klypər
14. kem zænə kni: gəzin
15. vastla.vət wa ni fəl nəms gəvi:rt
16. ŋbæm bla:ə dak mejə.lni me.gəgə.m bæn
17. keməkikət ni Xəda zələ juŋ
18. da:n datər afkumt
19. spinəkup - spinəkupənətn - kupjə.gər
20. klak - of: - muits - vərvei:t - of: - benat - wa: - parəstul - d.əX - vas - pe.pəl
21. da.ə kær.l də. gi.əl də we.(r)li feXtn
22. ksal a pə.ləkəs Xə.vən
23. iŋəlantu fəl a. sXə.pən afbrəkən
24. ɛ.i fazlə.vən ez ən bet Xəkre.gən - of: - Xat
25. gəf mai twi:ə bri:ə sti:ən - bri.ədər - də bri:tstə
26. da stambelt stə:tə nemi.ə
27. di.ə - of: - da.(nə) - man ɛ.d ə lə.və læk nə gru.ətn i:ər - of: - nəm baruŋ
28. lysəfær ez in dne.məl ni Xəble.vən
29. de sXo.lkindərn emə metə mi.əstər nœ. də zi.ə gəwəst
30. ikan tuX ni kumən i.ər dak Xəri.əd bæn
31. de bi.əstn driŋkə gə.rə la.əzəmə:l
32. a kani Xə wærəkən ɛ. kə:lpə.ən
33. stekt es - of: - neki.ə nə ste:l in da.əm - of: - di.əm basuəm
34. ni.ə - metə kə.gələ wətər nemi.ə gəspelt
35. ɛ.la - kem al twi.ə ki.əm up a. gəru.əpən
36. di - of: - dai pə.r es ni ra.əp - da es nug ən wite kær: in
37. zə zə wəX nœ tfelt - of: - tlant
38. zəd əm iəst sə gelt ələpən updu.n
39. a zalt nu.ət ni fə:r briŋən
40. zez dələf.ən əl mələkwə.ət
41. de man muit sæn vra. - of: - sə wa.əf (arch.) - gu.sla.gən
42. in tsXəl zwamən es Xəvə.rlaik
43. aiz æræg u.mdatn stærək es
44. wailə muitn da dələft fan emən - æŋ gailn dandər ələft
45. ələpt ez da bet upafən - of: - ələpta bernəki upafən
46. unzə maitser esu vet az ə værəkən - of: - asla.ək
47. zə sprigən umtərvuitst - of: - umtərvaitst fə ən wariŋ
48. dn svəni.r zal dəm bu.əm afiŋkən - of: - afintn
49. dyd i.əstə vainstər es tu.ə
50. ŋbəgintə klypə və də vri.mys - du.əmys - tluf - of: - də vepsərs
51. ən sprā: - vasəmbra: - məs.pra:n (= mest open-spreiden) - (cf. I.221-51)
52. də suldə.tn emən da fra.menz ər ər.ə afXəsnə:n
53. zə və.dər ɛ.dəm zes jœ.r lanŋ na tsXo.lœ.tə gœ.n
54. kemət əm afXəru.ən va zə lœ.t lastwə.tər tē gœ:n
55. və.l vjə.zə zi.r ni fə.lasti:
56. jə.rə putə zəni fəl wə:t
57. do.vəpə.l stad in: djə:t | pa:l = waar men koren mee opschept |
58. in mjə:t est nuX tē kat fə tē kuitsn - of: - kuitsn
59. di kə:s Xə.fə ə klə.r liXt ɛ
60. ai truk mē tɔjə:t sənə stjə:t
61. in da:n ta.ət kwumde gailn i. ələ jœ.rnœ də kærəmis
62. de pœ.tər za dad unzi.ər vulmukt es
63. gə zugd mai wəl ma gə sprukte.gə ma.ə ni
64. de zwuləmə zələ gœ:n tryX kumən
65. gvire - of: - guide ga.ə vandə.X ni kœ.tn
66. e.tə zailn u.ək Xə.rə kə:s
67. zænə mutə.r es kaput - ai lə. slo:k
68. tē. nə wærəmən daXəwəst ən tes nə zuXtn ə.vət
69. da manəkə lyəp bærəvuits
70. dez nbæst - of: - sXər in də kæn
71. kwa datə faktə.r - of: - datəm bu:ə (veroud.) - nəm bri:f bruXt
72. kem pa.ən v main ət
73. ika mē Xien dwə.zə mensn uəm
74. əXtər - of: - nœ. də sXuftət spanəmən tɔjə:t in dny:f kær
75. kem wa katə va və. dnu.ən al
76. də zom van də kə.niŋk ɛ.d u.ək suldə.t Xəwəst
77. wətə(ga) giənəm bo.Xmœ.kər wu.ən:
78. di ru:zn emə lanŋ dy:ərəs
79. kXəlu.əfər gr wo.ut fan
80. tkinəkə waz du.ət i.ər dast kustn du.əpən
81. zæn u:ərn ən zæn u:əgə lu:əpən
82. əl duXtərkən es mej ə kərəfkəncə. ŋbus Xəəm brə.mbe.zn trəkən
83. dər ez nspet ɔ.ti li.ər
84. ai zətə zæn stroct ɔ.pən
85. tfulək suXt anders niks əs Xəlt æŋ gu. | raiŋdu.əm |
86. ə.lə munt ez dry.əX fan: dast
87. di.ə wəX lapt kry.əm - tēz um lasta.
88. ikuXt fə də kla:ən: ən truməlkn
89. dəm buk es Xəstərvə van: kast in tē sliken
90. zai li.kə was kat æŋ gu:(t)
91. in tlu.əmər ɛzd best
92. nə sXitər muit Xu. kyne lūŋkən
93. zykt es nœ main: u.ət
94. kwə:t ni wə daken muit Xə zy:kən
95. nə ku.lə keldər dəs - of: - es Xu. fə ŋbi:r

96. kmust - of : kmust - usæmblyctriŋkə vø tə
verklukən
97. kmuid istfujer in tstal vy:rn
98. maim bry:r was my:X
99. de meləkbu:r mukt nē gru:stn tu:er
100. di bo.termelək ez dyn æn zy:r - dytər emæ
tryXœ:un | sti:rn |
101. waile za:n da. pyt kyne vyln up æn y:r
102. aiz up sæ point - siky:r (1^o van een persoon,
2^o van een werk)
103. ai kum nu:et Xi:enæ mænýtē læ:t
104. in itailē zænder - of : - zæm - bærgen da fir:
spa:væn
105. darēfdē ga dœ:r up da.væn
106. tē bu:em emæz æ styk fan dē bryXœvæ:rt
107. gē muid uns fœ.lnēki - of : - fœ.ln es - kumē
kœ:rn
108. æs fa læ.vē kumē mæ eŋ gui bazē gelt
109. dæ dœ:r es fam by.kœnæt Xœmukt
110. eŋ getra.dē vra. muit kyn:u:n
111. kemi gæs Xœzu:d mœ twas Xi:ē gu. sœ:t
112. dœm bra:væ:zē: - dat nuX tē dir es fa tē ba.væn
113. bakēn - iX bak - gē bakt - æ bakt - bakt -
wa.ælēm bakēn - iX bakt - gē bakt - æ bakt -
wa.ælēm bakt - wailn emæ gēbakēn
114. bi:en - iX bi:ē - gē - æ biet - wailēm bi:en -
bi:emēn - iX bi:œdn - kem gēbu:en - biedē
zæln u.ək
115. tez æ klæ:n ma tez æ fa:en
116. gē kyndi a:rē kra:egen up dē mæt
117. s. Xœzē. datn up ma:ē zal pa:zn
118. tma:sē za:r. datn gela.ək a.
119. da wœre va:ef pra:œzn
120. under dan i.ək ligē vœ.l i.əkeln
121. twœ:ter zal gœ zu:en - tsyød al
122. tu: es nuXry:n - tes nuX ma ræs Xœmu:et
123. majunæs mœ.kœzē mætē du:er van: a.
124. da byemkē zal da mu:lakynē wasn
125. dē pas'tu:er ē Xujē wa:en
126. dē duitsn emēn unz at u:es afXœbrant
127. dē melək spiet uitē kui ø.lnœ:r
128. dē kustər luit fe. dē kru:aspruss
129. dē tre.mæ van dē kruwo:gēm by.egē van tXœwiXt
130. su:mægē - of : sumœXstē - mense snytn æt
ø.lnœ:z u:at
131. zæmēn em gra:t æm blæt Xœslœ:gēn
132. dē sa:r:z es wa fla:r
133. dē sni:ē læ:tik
134. tez ny.œwœXait læ:en daka. gœ:zi:n em
135. nypu:ert wad na eŋ gi:el ny:f stat
136. du:en - iX dynt - gē duret - æ du:got - wailn
dynt - ga.eln dyret - zailn dynt - iX dē:et - of : -
dē:et - gē dernt - æ dē:et - wailn dē:nt - ga.eln
dē:ret - zailn dē:nt - dē.kiXda - dat ai ma dē. -
dasæt ma dē:n
137. du:epēn - of : dy:epēn - du:œpkli:et - of : dy:œp-
kli:et - du:œpfuint - of : dy:œpfuint
138. dasn - a dast - a dastn - a s. Xœdasn
139. bin: - iX bin - gē bint - æ bint - wailēm bin: -
ga.ælēm bint - zailēm bin: - bintn - buntn -
of : bun: - gēbun:
140. *Locale landmaten* : en ry:ŋ : 6 stappen ×
6 stappen - en daXwant = undert ry:ŋ
141. *Watervamen* : dē mœ.lœbe.ik - dē vundelbe.ik -
dē vu:evær van tkastil

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : maldern

De inwoners heten : maldernē:irs

Hun bijnaam, althans zoals de Opdorpenaren hem kennen, is : papsaken

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 2.516.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : tarp - krasa (*Kruisheide*) - brukstrœ:yt - tswujken - dē za:væl - dē wœ:cytərbu:sən - buksu:edē - mœ.lœnu:edē - dœn u.iwœX - dœm ba: - De inwoners van M. spreken niet allen gelijk : de wijk Bekstraat vertoont afwijkingen die toe te schrijven zijn aan de nabijheid van Londerzeel ; het Malders gedeelte van het gehucht „Den Bouw” helt naar het Steenhuffels over : vb. Malders : da:væn wordt op Den Bouw dæ:væn uitgesproken ; de wijk om het station vertoont afwijkingen waarin zij met het Opdorps overeenstemt : vb. Malders : twælk? = Station : twi:s?

Er wordt te M. noch Frans noch zuiver Nederlands gesproken, op een paar uitzonderingen na. De bevolking bestaat voor het grootste deel uit landbouwers ; er is te M. geen speciale locale nijverheid, maar talrijke werklieden reizen dagelijks naar Mechelen, Haren-bij-Brussel, Vilvoorde, enz. Zegsman n^r I heeft den indruk dat het Malders op den mond der teruggekeerde oud-soldaten enigszins verijnd is : vb. „mijn broer, mijn zuster”, in plaats van onze, ons + eigennaam ; dat verder ook door de soldaten Franse woorden en wendingen worden ingevoerd : vb. 'k zal u daar wachten (je vous attendrai là), etc. Het is echter waarschijnlijk dat de soldatentaal ook anders dan verijnd inwerkt op het Malders — en op de dialecten in 't algemeen.

Zegslieden : 1. Gorremans, Frans ; 25 j. ; geb. te M. en aldaar onderwijzer ; heeft buiten zijn normaal-schooljaren, steeds te M. verbleven ; V. is van Buggenhout, M. van M. ; kent grondig het Malders maar spreekt meer zuiver Nederlands.

2. Averbals, Karel ; 53 j. ; geb. te M., waar hij boekbinder is en altijd heeft verbleven ; V. was van Buggenhout, maar van zijn tweede jaar af te M. ; M. was van M. ; hij spreekt Malders.

Bij twijfelachtige gevallen werd ook de zuster van dezen zegsman geraadpleegd.